**Tamsirt tis kraḍ : Tadra n uferdis ajenṭad (Les origines de l’értanger)**

D acu-tent termitin i d-yeslalayen aferdis ajenṭad ? Ansa i d-yettas uferdis ajenṭad ?

Llant snat n termitin i d-yeslalayen aferdis ajenṭad. Yes-sent i izegger uḍris ar wayed neɣ seg tsekla ar tayeḍt.

**1-Inig (Le voyage)**

Inig d yiwet n teεwint meqqren. Deg-s i d-ttagment aṭas n tussniwin am umezruy d tesnalest. Ula d tasekla tamserwest ur ad tt-tezgil ara. Inig d tirmit yettaǧǧan amdan ad yemlil d wiyaḍ, daɣen ad yeg yid-sen assaɣen i d-yettawin s umata ambaddel n tektiwin. Yenna-d Daniel Henri Pageaux : « Seg termitin akk n ujenṭad, bla ccek, d Inig i d tusridt ugar, yerna tu3er ugar »[[1]](#footnote-1).

Tasekla tamserwest ur tzerrew ara inig yesεan iswi n umerreḥ (voyage touristique) neɣ win yettwaheggan (voyage organisé). Tettarra azal i yinig n yinaramen (les explorateurs). Ineggura-ya d wid i ittefɣen akken ad d-nadin ɣef umaynut, ur ẓrin anda ara t-afen, ur ẓrin daɣ ma yella ad d-uɣalen neɣ xati. Seg termit-a i d-ttbinen iḍrisen i d-yettmeslayen ɣer wiyaḍ am wullis n yinig (récit de voyage). Gar yinaramen yettwassnen, deg tasut tis 18, ad d-nebder :

**-James Cook (1728-1779)** : d aglizi, yexdem 3 n yinigen ar Océanie, d netta i d-yufan « La nouvelle Zéllande » akked « Hawai).

-**Mango Park (1771-1806)** : d aglizi, d netta i yessasnen tafriqt i Wat umalu. Yexdem daɣen sin n yinigen ar daxel n tefriqt, dɣa din i yemmut, deg tmurt n Niger.

**2- Tasuqqilt (la traduction)**

Win i d-yessuqulen, ur d-yettawi ara kan awalen, ula d idles, yeggar-it deg wagla-s. Daɣen, akken yebɣu yexdem, ur yessawaḍ ara ad d-yessuqel kullec. S wawal-nniḍen, ur yessawaḍ ara ad d-yawi ayen akk yellan s takdit (fidèlement). Almend n waya ssmayem n ujenṭad dima ttbinent. Ihi yessefk ad nẓer amkan n tsuqqilt deg wattal n tezrirt. S unamek-nniḍen ad nẓer ma d tasuqqilt tusridt neɣ d tarusridt. Gar tsuqqilin yettwassnen, deg umaḍal, « Agim n yid d yid » (alf layla wa layla). D aḍris i d-yekkan seg taεrabt, dacu kan ur yettwassen ara umaru-ines, yessuqel-it i tikkelt tamezwarut Antoine Galland. Syin yuɣal uḍris-is d lsas n tsuqqilin akk deg lurup, ɣef teɣzi n lqern.

Ihi, s tsuqqilt ikeccem idles deg wayed, d ayen i d-yeslalayen tazrirt gar-asen. Dɣa ɣef temsalt-a yenna-d H. D. Pageaux : *« iswi agejdan d a*ε*iwed n lebni n wattal n tedmi, n tmuɣli ɣef wayed, d temlilit n yijentaden deg usebded n tmuɣli-ya* »[[2]](#footnote-2)  .

Deg tsekla taqbaylit, leqdicat n Muḥya d amedya ɣef wayen i izemren ad ilin d asagem n tezrawt tamserwest imi d tsuqqilin neɣ d amsasa (adaptation) n tẓekkiwin n yimeskaren imeqqranen n Lurup am Sophocle, Chɣakespear, Molière, Perandello atg.

1. « De toutes les expériences de l’étranger, le voyage est certainement la plus directe mais aussi la plus complexe » [↑](#footnote-ref-1)
2. L’objectif ultime est de reconstituer un climat de pensée, une opinion dace à l’étranger, le rôle des étrangers dans l’élaboration de cette opinion » [↑](#footnote-ref-2)